ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1997

Vyhlásené: 15.01.1997 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

11

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 17. marca 1978 bol v Štrasburgu otvorený na podpis Druhý dodatkový protokol k Európskemu dohovoru o vydávaní z 13. decembra 1957 (oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí č. 549/1992 Zb.). V mene Slovenskej republiky bol druhý dodatkový protokol podpísaný 14. februára 1996 v Štrasburgu. S druhým dodatkovým protokolom vyslovila súhlas Národná rada Slovenskej republiky uznesením č. 358 z 24. mája 1996 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 26. júna 1996. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho tajomníka Rady Európy, depozitára dohovoru, 23. septembra 1996. Druhý dodatkový protokol nadobudol platnosť 5. júna 1983 na základe článku 6 ods. 2. Vo vzťahu k Slovenskej republike nadobudol platnosť 22. decembra 1996 na základe článku 6 ods. 3. Slovenský preklad sa vyhlasuje súčasne. DRUHÝ DODATKOVÝ PROTOKOL k Európskemu dohovoru o vydávaní Členské štáty Rady Európy, signatári tohto protokolu, vedené želaním uľahčiť používanie Európskeho dohovoru o vydávaní otvoreného na podpis v Paríži 13. decembra 1957 (ďalej len „dohovor“) v oblasti trestných činov fiškálnych, považujúc tiež za žiaduce doplniť dohovor v určitých ďalších otázkach, dohodli sa takto:

I. HLAVA

Článok 1

Článok 2 ods. 2 dohovoru sa dopĺňa týmto ustanovením:

„Toto právo sa vzťahuje aj na činy, pre ktoré sa ukladajú iba finančné sankcie.“

II. HLAVA

Článok 2

Článok 5 dohovoru sa nahrádza týmito ustanoveniami:

„Trestné činy fiškálne

1. Vydanie pre trestné činy, ktoré sa vzťahujú na dane, dávky, clá a devízové predpisy, sa medzi zmluvnými stranami uskutoční v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru, ak právny poriadok dožiadanej strany pozná trestný čin podobnej povahy.
2. Vydanie sa nemôže odmietnuť iba z dôvodu, že právny poriadok dožiadanej strany neukladá rovnaký druh dane ani dávky alebo neobsahuje daňový, dávkový, colný ani devízový inštitút rovnakého druhu ako právny poriadok dožadujúcej strany.“

III. HLAVA

Článok 3

Dohovor sa dopĺňa týmito ustanoveniami:

„Rozsudky vydané v neprítomnosti

1. Ak jedna zmluvná strana požiada inú zmluvnú stranu o vydanie osoby na účel výkonu trestu alebo ochranného opatrenia uloženého tejto osobe rozhodnutím vydaným v neprítomnosti, dožiadaná strana môže odmietnuť vydať túto osobu na tento účel, ak sa domnieva, že konanie, ktoré predchádzalo vydaniu rozsudku, dostatočne nerešpektovalo základné práva obhajoby priznané každému, kto je obvinený z trestného činu. Vydanie sa však povolí, ak dožadujúca strana poskytne ubezpečenie, ktoré sa považuje za dostatočné na to, aby osobe, ktorej vydanie sa žiada, zaručilo právo na nové konanie so zaistením práv obhajoby. Toto rozhodnutie dá dožadujúcej strane právo buď vykonať predmetný rozsudok, ak odsúdená osoba nenamieta, alebo ak namieta, viesť proti vydanej osobe trestné konanie.
2. Ak dožiadaná strana informuje osobu, o ktorej vydanie sa žiada, o existencii rozsudku vydaného proti nej v neprítomnosti, dožadujúca strana nebude považovať túto informáciu za formálne oznámenie na účely trestného konania v tom štáte.“

IV. HLAVA

Článok 4

Dohovor sa dopĺňa týmto ustanovením:

„Amnestia

Vydanie sa nepovolí pre trestný čin, na ktorý bola vyhlásená amnestia v dožiadanom štáte a ktorý mal tento štát právo podľa svojich trestných zákonov stíhať.“

V. HLAVA

Článok 5

Článok 12 ods. 1 dohovoru sa nahrádza týmto ustanovením:

„Žiadosť sa podáva písomne a odosiela ju ministerstvo spravodlivosti dožadujúcej zmluvnej strany ministerstvu spravodlivosti dožiadanej zmluvnej strany; odoslanie žiadosti diplomatickou cestou sa nevylučuje. Iné spôsoby vzájomného styku sa môžu dojednať dohodou medzi dvoma alebo medzi viacerými stranami.“

VI. HLAVA

Článok 6

1. Tento protokol je otvorený na podpis členským štátom Rady Európy, ktoré podpísali dohovor. Je predmetom ratifikácie, prijatia alebo schválenia. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo o schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.
2. Protokol nadobudne platnosť 90 dní po dni uloženia tretej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o schválení.
3. Vo vzťahu k signatárskemu štátu, ktorý ho ratifikuje, prijme alebo schváli neskôr, nadobudne protokol platnosť po uplynutí 90 dní po dni uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo o schválení.
4. Členský štát Rady Európy nesmie ratifikovať, prijať alebo schváliť tento protokol bez toho, aby súčasne alebo predtým neratifikoval dohovor.

Článok 7

1. Každý štát, ktorý pristúpil k dohovoru, môže pristúpiť k tomuto protokolu potom, ako protokol nadobudol platnosť.
2. Pristúpenie sa vykoná uložením listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy a nadobudne účinnosť 90 dní po dni jej uloženia.

Článok 8

1. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení určiť územie alebo územia, na ktoré sa tento protokol použije.
2. Každý štát môže pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení alebo kedykoľvek neskôr tento protokol rozšíriť vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy na ďalšie územie alebo územia uvedené vo vyhlásení, za ktorých medzinárodné vzťahy je zodpovedný alebo v ktorých mene je oprávnený konať.
3. Každé vyhlásenie urobené podľa predchádzajúceho odseku možno vo vzťahu ku ktorémukoľvek územiu uvedenému vo vyhlásení odvolať oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Odvolanie nadobudne účinnosť šesť mesiacov po dni doručenia oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok 9

1. Výhrady, ktoré urobil štát k ustanoveniu dohovoru, sa použijú aj vo vzťahu k tomuto protokolu, iba ak štát nevyhlási niečo iné pri podpise alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení.
2. Každý štát môže pri podpise alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení vyhlásiť, že si vyhradzuje právo
   a) neprijať I. hlavu,
   b) neprijať II. hlavu alebo prijať ju iba vo vzťahu k niektorým trestným činom alebo k určitej kategórii trestných činov uvedených v článku 2,
   c) neprijať III. hlavu alebo prijať iba článok 3 ods. 1,
   d) neprijať IV. hlavu,
   e) neprijať V. hlavu.
3. Každá zmluvná strana môže odvolať výhradu, ktorú urobila podľa predchádzajúceho odseku, vyhlásením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy, ktoré nadobudne účinnosť dňom jeho doručenia.
4. Zmluvná strana, ktorá uplatnila k tomuto protokolu výhradu vo vzťahu k niektorým ustanoveniam dohovoru alebo urobila výhradu k niektorému ustanoveniu tohto protokolu, nemôže žiadať použitie toho ustanovenia zo strany inej zmluvnej strany, ak jej výhrada je čiastočná alebo podmienečná, môže však žiadať použitie toho ustanovenia v rozsahu, v akom ho sama prijala.
5. Iné výhrady k ustanoveniam tohto protokolu nie sú prípustné.

Článok 10

Európsky výbor pre problémy zločinnosti pri Rade Európy bude priebežne informovaný o používaní tohto protokolu a prijme všetky potrebné opatrenia na umožnenie zmierlivého riešenia ťažkostí, ktoré môžu pri jeho používaní vzniknúť.

Článok 11

1. Každá zmluvná strana môže v rozsahu, v akom sa jej týka, vypovedať tento protokol oznámením generálnemu tajomníkovi Rady Európy.
2. Výpoveď nadobudne účinnosť šesť mesiacov po dni doručenia oznámenia generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

3. Výpoveď dohovoru znamená súčasne výpoveď tohto protokolu.

Článok 12

Generálny tajomník Rady Európy bude informovať členské štáty Rady Európy a každý štát, ktorý pristúpil k dohovoru, o

a) každom podpise tohto protokolu,

b) uložení každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení,

c) každom dátume nadobudnutia platnosti tohto protokolu podľa jeho článkov 6 a 7,

d) každom vyhlásení prijatom podľa ustanovení článku 8 ods. 2 a 3,

e) každom vyhlásení prijatom podľa ustanovenia článku 9 ods. 1,

f) každej výhrade urobenej podľa ustanovenia článku 9 ods. 2,

g) odvolaní každej výhrady vykonanej podľa ustanovenia článku 9 ods. 3,

h) každom oznámení prijatom podľa ustanovenia článku 11 a o dátume, keď výpoveď nadobudne účinnosť.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali tento protokol.

Dané v Štrasburgu 17. marca 1978 v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré zostáva uložené v archíve Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie každému štátu, ktorý protokol podpísal alebo k nemu pristúpil.

Príloha k č. 11/1997 Z. z.

THE SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the European Convention on Extradition opened for signature in Paris on 13 December 1977 (hereinafter referred to as "the Convention") in the field of fiscal offences,

Considering it also desirable to supplement the Convention in certain other respects,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

Paragraph 2 of Article 2 of the Convention shall be supplemented by the following provision:

"This right shall also apply to offences which are subject only to pecuniary sanctions."

CHAPTER II

Article 2

Article 5 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Fiscal offences

1. For offences in connection with taxes, duties, customs and exchange, extradition shall take place between the Contracting Parties in accordance with the provisions of the Convention if the offence, under the law of the requested Party, corresponds to an offence of the same nature.

2. Extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party."

CHAPTER III

Article 3

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

"Judgements in absentia

1. When a Contracting Party requests from another Contracting Party the extradition of a person for the purpose of carrying out a sentence or detention order imposed by a decision rendered against him in absentia, the requested Party may refuse to extradite for this purpose if, in its opinion, the proceedings leading to the judgement did not satisfy the minimum rights of defence recognised as due to everyone charged with criminal offence. However, extradition shall be granted if the requesting Party gives an assurance considered sufficient to guarantee to the person claimed the right to a retrial which safeguards the rights of defence. This decision will authorise the requesting Party either to enforce the judgement in question if the convicted person does not make an opposition or, if he does, to take proceedings against the person extradited.

2. When the requested Party informs the person whose extradition has been requested of the judgement rendered against him in absentia, the requesting Party shall not regard this communication as a formal notification for the purposes of the criminal procedure in that State."

CHAPTER IV

Article 4

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

"Amnesty

Extradition shall not be granted for an offence in respect of which an amnesty has been declared in the requested State and which that State had competence to prosecute under its own criminal law."

CHAPTER V

Article 5

Paragraph 1 of Article 12 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"The request shall be in writing and shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party; however, use of the diplomatic channel is not excluded. Other means of communication may be arranged by direct agreement between two or more Parties."

CHAPTER VI

Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratificati-

on, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

Article 7

1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 8

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 9

1. Reservations made by a State to a provision of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right:

a. not to accept Chapter I;
b. not to accept Chapter II, or to accept it only in respect of certain offences or certain categories of the offences referred to in Article 2;
c. not to accept Chapter III, or to accept only paragraph 1 of Article 3;
d. not to accept Chapter IV;
e. not to accept Chapter V.

3. Any Contracting Party may withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

4. A Contracting Party which has applied to this Protocol a reservation made in respect of a provision of the Convention or which has made a reservation in respect of a provision of this Protocol may not claim the application of that provision by another Contracting Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional claim, the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

5. No other reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 10

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 11

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

a. any signature of this Protocol;
b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 6 and 7;
d. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 8;

e. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 9;
f. any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 9;
g. the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 9;
h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 17th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.